

*Taller:
“cadenas
intertextuales: de la
imagen a la
palabra escrita”*

**XORNADA DE BIBLIOTECAS
ESCOLARES DE GALICIA**

12 DE NOVIEMBRE DE 2022

ESTELA D'ANGELO Y LAURA BENÍTEZ

**ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LECTURA Y ESCRITURA
(AELE)**

¿CUÁL ES LA PROPUESTA DE ESTE TALLER?

Primero... vivenciar PRÁCTICAS DEL LENGUAJE.

Luego... REFLEXIONAR sobre estas prácticas.

Por último, SISTEMATIZAR algunos conocimientos que hemos abordado durante el desarrollo de estas prácticas del lenguaje.



*LA ZAPATERA
PRODIGIOSA*

Federico García Lorca
(1930)

En el primer acto la zapatera aparece en una discusión constante con su marido, el zapatero. Lamenta haberse casado con él, siendo tan joven y teniendo tan buena presencia. Muestra una actitud rebelde respecto a lo que se espera de una mujer casada, reprochando a las vecinas sus habladurías, contestando de forma brusca a su marido y prestando oídos a todos los hombres que venían a adularla. Solamente trata bien a un niño que la visita y le trae noticias de lo que se habla o se dice en la calle. El zapatero, harto de la actitud de su mujer, decide marcharse del hogar.

ESCENA V

Zapatero y Zapatera

ZAPATERO. Escúchame un momento...

ZAPATERA. (Recordando.) Lagarta... lagarta... qué, qué, qué... ¿qué me vas a decir?

ZAPATERO. Mira, hija mía. Toda mi vida ha sido en mí una verdadera preocupación evitar el escándalo. (El Zapatero traga constantemente saliva.)

ZAPATERA. ¿Pero tienes el valor de llamarme escandalosa, cuando he salido a defender tu dinero?

ZAPATERO. Yo no te digo más, que he huido de los escándalos, como las salamanquesas del agua fría.

ZAPATERA. (Rápida.) ¡Salamanquesas! ¡Huy, qué asco!

ZAPATERO. (Armado de paciencia.) Me han provocado, me han, a veces, hasta insultado, y no teniendo ni tanto así de cobarde he quedado con mi alma en mi almario, por el miedo de verme rodeado de gentes y llevado y traído por comadres y desocupados. De modo que ya lo sabes. ¿He hablado bien? Ésta es mi última palabra.

ZAPATERA. Pero vamos a ver: ¿a mí qué me importa todo eso? Me casé contigo, ¿no tienes la casa limpia? ¿No comes? ¿No te pones cuellos y puños que en tu vida te los habías puesto? ¿No llevas tu reloj, tan hermoso, con cadena de plata y venturinas, al que doy cuerda toda las noches? ¿Qué más quieres? Porque, yo, todo; menos esclava. Quiero hacer siempre mi santa voluntad.

ZAPATERO. No me digas...



En el acto segundo, la zapatera, ya sola, ha convertido su casa en una taberna y sirve bebidas a los mismos mozos que desde el principio querían conquistarla, incluido el alcalde. Su carácter sigue siendo el mismo, pero no está dispuesta a dejarse conquistar por ninguno, ya que ha decidido seguir siendo fiel a su marido al que se ha dado cuenta que quería y que echa de menos.

MOZO. ¿Cuántas semillas tiene el girasol?

ZAPATERA. ¡Yo qué sé!

MOZO. Tantos suspiros doy cada minuto por usted; por ti... (Muy cerca.)

ZAPATERA. (Brusca.) Estáte quieto. Yo puedo oírte hablar porque me gusta y es bonito, pero nada más, ¿lo oyes? ¡Estaría bueno!

MOZO. Pero eso no puede ser. ¿Es que tienes otro compromiso?

ZAPATERA. Mira, vete.

MOZO. No me muevo de este sitio sin el sí. ¡Ay, mi zapaterita, dame tu palabra! (Va a abrazarla.)

*ZAPATERA. (Cerrando violentamente la ventana.) ¡Pero qué impertinente, qué loco!... ¡Si te he hecho daño te aguantas!... Como si yo no estuviera aquí más que paraaaa, paraaaa... ¿Es que en este pueblo no puede una hablar con nadie? **Por lo que veo, en este pueblo no hay más que dos extremos: o monja o trapo de fregar...***

Mientras tanto, la gente del pueblo sigue criticándola y hasta cantan coplas con su historia.

*La señora Zapatera,
al marcharse su marido,
ha montado una taberna
donde acude el señorío.
Quién lo compra, Zapatera,
el paño de tus vestidos
y esas chambras de batista
con encajes de bolillos.
Ya la corteja el Alcalde,
ya la corteja don Mirlo.
¡Zapatera, Zapatera,
Zapatera, te has lucido!*





Un día llega al pueblo un titiritero con su cartelón enrollado donde lleva las “Aleluyas del zapatero mansurrón y la fierabrás de Alejandría” y otras historias para contar a las gentes. Se trata del zapatero disfrazado. En la conversación que mantienen la zapatera y el titiritero en la taberna confiesan el amor que cada uno siente por el marido y la mujer que los ha abandonado. Mientras tanto, los pretendientes de la zapatera se pelean en la calle y el pueblo entero la culpa a ella. Finalmente, el zapatero desvela su verdadera identidad y la obra termina con ellos dos felices por estar de nuevo juntos y dispuestos a defenderse de la gente.

¿QUÉ NOS DICE EL AUTOR DE LA OBRA?

“Yo hubiera calificado a La zapatera prodigiosa como "patacomedia", si la palabra no me sonara a farmacia... Y es que, como ustedes han podido ver, la obra es casi un ballet, es una pantomima y una comedia al mismo tiempo”

“La zapaterita representa a todas las mujeres del mundo y también el alma humana. Por eso, la farsa, en el fondo, es un gran drama”

*“La zapatera prodigiosa es una farsa simple, de puro tono clásico, donde se describe un espíritu de mujer... y se hace, al mismo tiempo y de manera tierna, un apólogo del alma humana... Yo quise expresar en mi Zapatera... **la lucha de la realidad con la fantasía** (entendiendo por fantasía todo lo que es irrealizable) que existe en toda criatura... No hay más personaje que ella y la masa del pueblo que la circunda con un cinturón de espinas y carcajadas... Lo más característico de esta simple farsa es el ritmo de la escena, ligado y vivo, y la intervención de la música que me sirve para desrealizar la escena y quitar a la gente la idea de que 'aquello está pasando de veras', así como también para elevar el plano poético con el mismo sentido que lo hacían nuestros clásicos”*

“La zapatera lucha constantemente con ideas y objetos reales porque vive en su mundo propio, donde cada idea y cada objeto tienen un sentido misterioso que ella misma ignora. No ha vivido nunca ni tenido nunca novios más que en la otra orilla, donde no puede ni podrá nunca llegar”

Federico García Lorca

ANDA JALEO

Yo me alivié a un pino verde
por ver si la divisaba,
y sólo divisé el polvo
del coche que la llevaba.

Anda jaleo, jaleo:

ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.

No salgas, paloma, al campo,
mira que soy cazador,

y si te tiro y te mato
para mí será el dolor,
para mí será el quebranto,

Anda, jaleo, jaleo:

ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.

En la calle de los Muros
han matado una paloma.

Yo cortaré con mis manos
las flores de su corona.

Anda jaleo, jaleo:

ya se acabó el alboroto
y vamos al tiroteo.



- 24 de diciembre de 1930: estreno de “La zapatera prodigiosa” en el Teatro Español de Madrid
- 1933: renovación de la obra incluyendo canciones
- 1934: presentación de la nueva versión en Buenos Aires

Voz: Encarnación López (La Argentinita)

Arreglos musicales y piano: F. G. Lorca

Disco: Colección de canciones populares españolas, 1931

LOS CUATRO MULEROS

1

De los cuatro muleros
que van al campo,
el de la mula torda,
moreno y alto.

2

De los cuatro muleros
que van al agua,
el de la mula torda
me roba el alma.

3

De los cuatro muleros
que van al río,
el de la mula torda
es mi marío.

4

¿A qué buscas la lumbre
la calle arriba,
si de tu cara sale
la brasa viva?



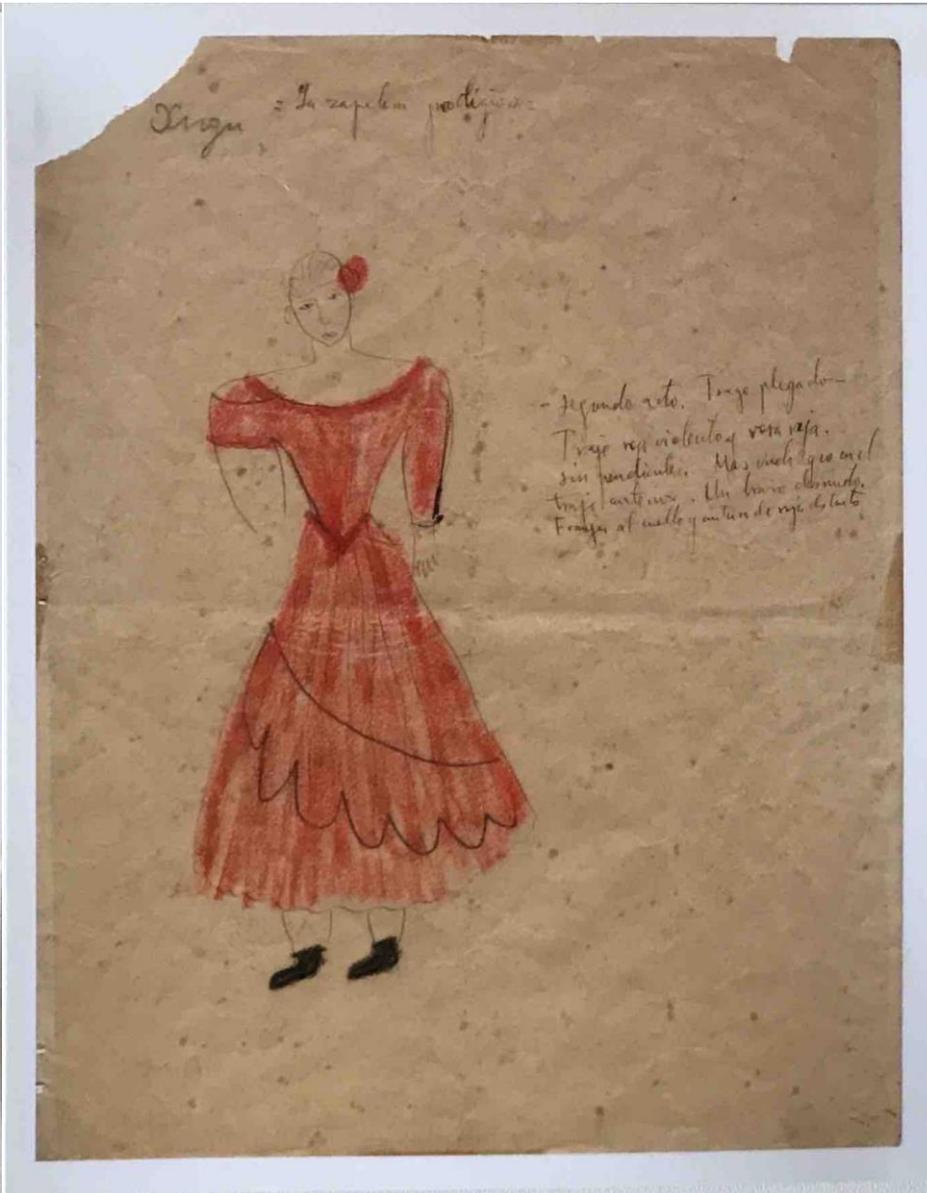
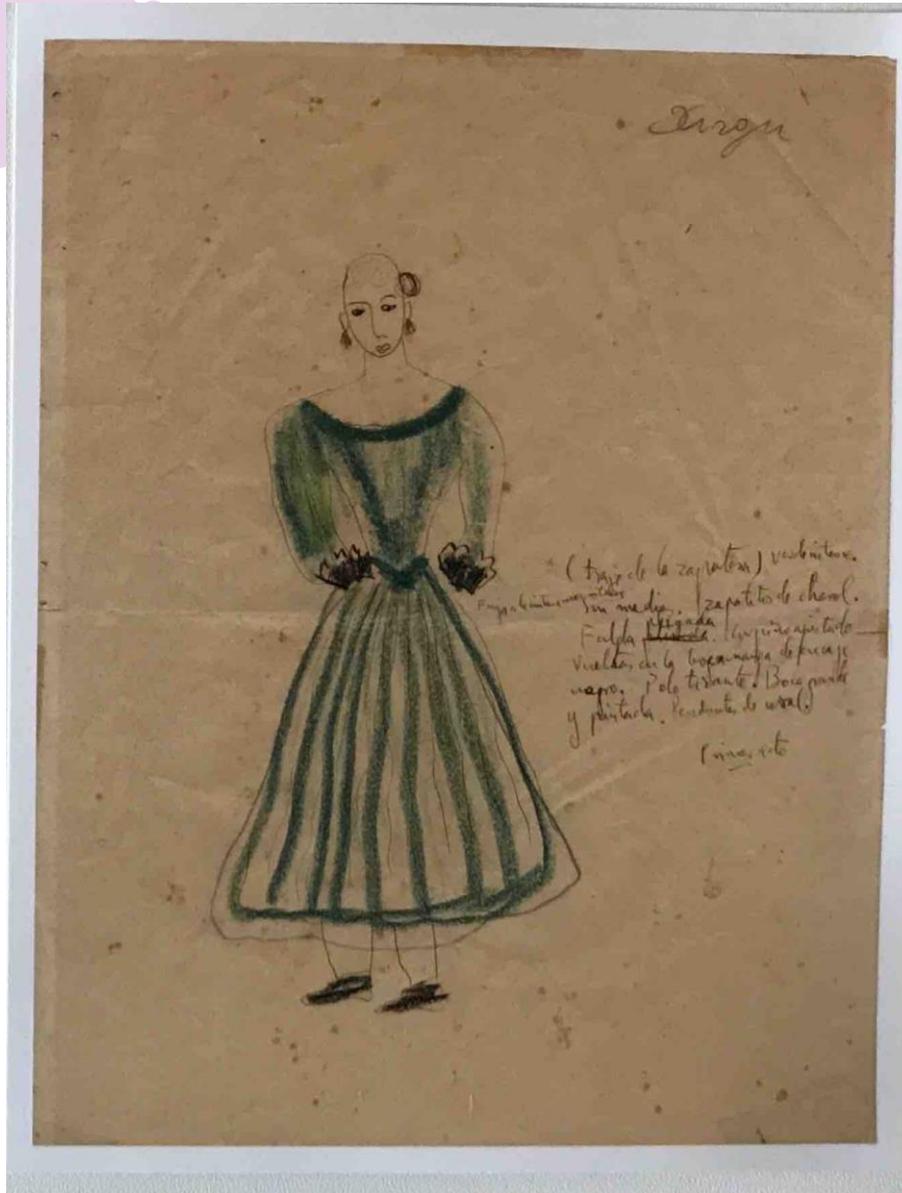
Escenografía para el estreno de la obra en Madrid, 1930

Sigfrido Burman



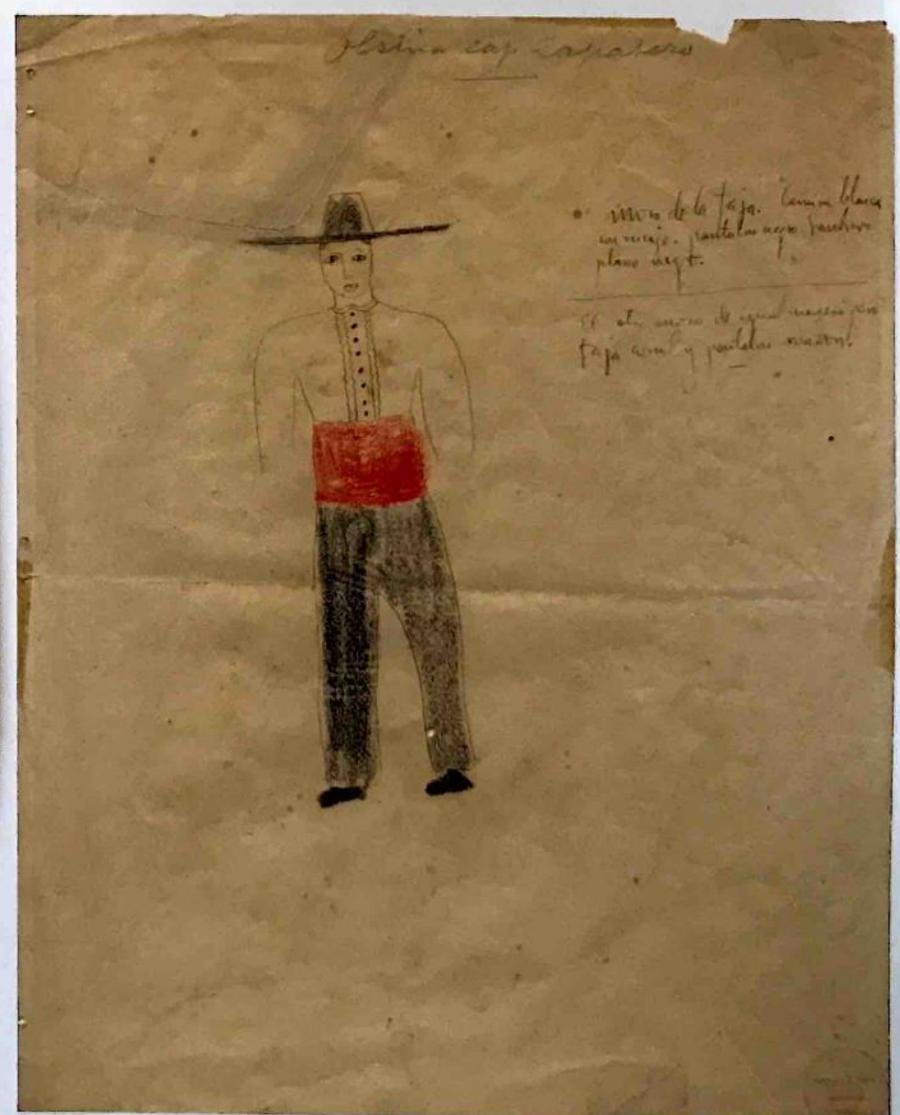
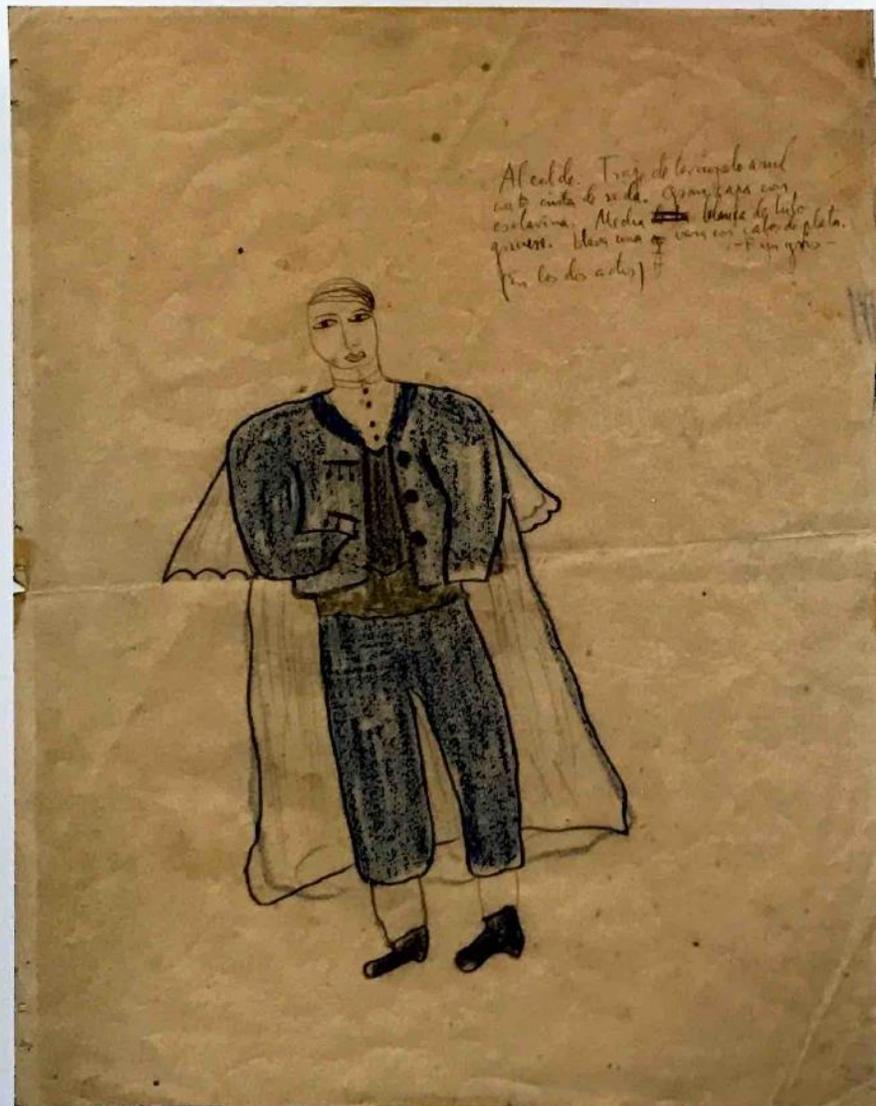
Los figurines de Lorca (estreno en Madrid en 1930)

Inscripción:
“(Traje de la zapatera) verde intenso./Franja a la cintura más intensa. Sin medias. Zapatitos de Charol./Falda plegada. Corpiño ajustado./ Vueltas en la bocamanga de encaje/ negro. Peli tirante. Boca grande/ y pintada. Pendientes de coral. Primer acto”.

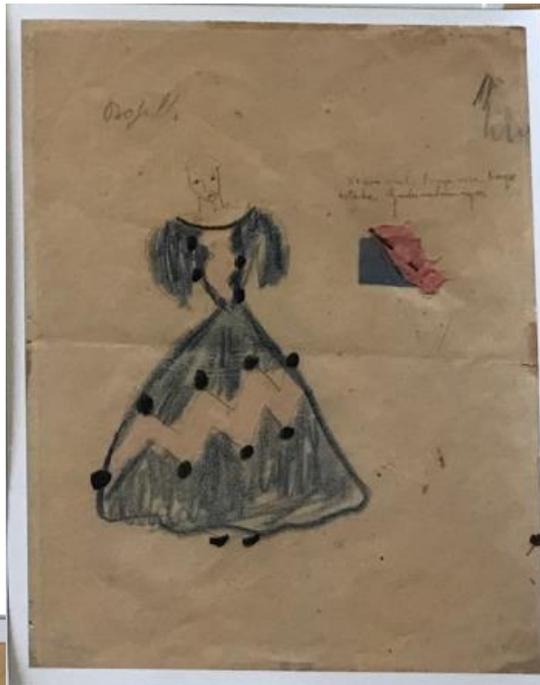


Inscripción:
“La zapatera prodigiosa/ Segundo acto. Traje plegado./ Traje rojo violento y rosa roja./ sin pendientes. Más vuelo que en el/ traje anterior. Un brazo desnudo./ Franjas al cuello y cintura de rojo distinto.”

Inscripción:
"Alcalde. Traje de terciopelo azul/con la cinta de seda. Gran capa con/ esclavina. Media blanca de hilo/ grueso. Lleva una vara con cabos de plata./ Faja gris. En los dos actos".



Inscripción:
"Mozo de la faja. Camisa blanca/con encaje. Pantalón negro. Sombrero/plano negro./ El otro mozo de igual manera pero/faja azul y pantalón marrón".

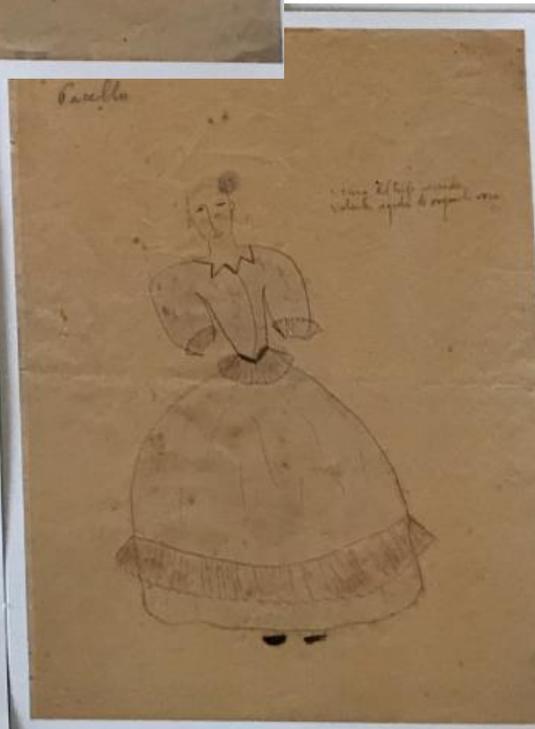


Inscripciones:

"Vecina de traje verde. Aderezos blancos./Madroños verdes"

"Vecina azul. Franjas rosa. Manga/ estrecha. Grandes madroños negros"

"Vecina roja. Traje rojo. Aplicación verde./ Grandes madroños negros. Cuiden de que la irregularidad de los/triángulos verdes sea exacta"



"Vecina del traje amarillo./ Adornos de tela amarilla más intensa./ Bocamangas almidonadas en/ picos de amarillo más intenso. Descote/ en la misma forma./ Zapato amarillo"

"Vecina de traje morado./ Volantes rígidos de organdí rosa"

Estreno de "La zapatera prodigiosa"
1930



Ejes temáticos para dinamizar la **CONVERSACIÓN**:

NOS ADENTRAMOS EN LA OBRA...

Intercalamos COMENTARIOS, INVESTIGACIÓN (vamos tomando nota de las ideas que nos surjan y/o de los datos que indagemos!)

- ¿Qué sucede en esta obra?, ¿quiénes la protagonizan?
- ¿Qué le preocupa a la zapatera?, ¿y al zapatero? ¿Cómo son las emociones por las que ambos transitan a lo largo de la obra?
- Las vecinas de las zapateras, ¿se definen por el color de sus respectivos vestidos o es una mera forma de nombrarlas? (podemos buscar en otras obras de Lorca cómo maneja el color, por ejemplo, en La Casa de Bernarda Alba). ¿Qué colores/tonos/matices imagina Lorca en sus figurines?, ¿existe alguna relación entre los colores que adjudica a los vestidos de cada vecina con la trama narrativa de la obra?

<https://www.museodelprado.es/recurso/color-observa/04574d79-f13b-4a37-b124-f7f9a19979df>

- Miramos con lupa a los personajes: enriquecemos estas personificaciones incorporando detalles mínimos.
- ¿Qué otros temas aparecen en la obra?: la forma de ser de las gentes del pueblo, las habladurías, la costumbre de ir a rezar el rosario, o de ir al casino, la llegada de los rebaños por la tarde con su pastor, las limitaciones para una mujer en un pueblo (“Por lo que veo, en este pueblo no hay más que dos extremos: o monja o trapo de fregar”).

- Lorca define esta obra como una farsa: *“la lucha de la realidad con la fantasía (entendiendo por fantasía todo lo que es irrealizable) que existe en toda criatura...”*. ¿Entre qué dos mundos vive la zapatera?
- ¿A qué época nos lleva Lorca en esta obra?, ¿qué conocemos de la misma?, ¿podemos encontrar algunos aspectos de esa época aun en nuestra cotidianeidad?

LLEGADOS A ESTE
MOMENTO...YA
CONTAMOS CON
CIERTO BAGAJE DE
IDEAS PARA ABORDAR
UNA PRODUCCIÓN
TEXTUAL

**INTERTEXTUALIDAD...: los
sucesos del texto literario
nos inspiran para escribir
otros textos**

LLEGA EL MOMENTO DE LA ESCRITURA DE TEXTOS EN NUESTRO TALLER (intertextualidad, transtextualidad...)

Algunas propuestas:

¿Cuáles habrán sido las **noticias** que aparecieron en los periódicos del pueblo donde vivía la Zapatera el día después del regreso del Zapatero?, ¿y los **artículos** en las revistas del corazón?

¿Cómo habrá sido el **bando** que se publicó en el pueblo el día después del regreso del zapatero?

¿Qué **diálogo** podemos imaginar de las dos beatas que escuchan tras la puerta de la casa del zapatero la decisión de este de irse de casa?

Imaginamos el **libro de notas** del autor en el momento de renovar la obra (recordemos que incluye canciones y danzas).

Las coplas que aparecen en la obra tienen sus raíces en Andalucía, ¿qué **canciones populares** de la cultura galega podrían aparecer en una nueva revisión de la obra?

Imaginamos un **libro-álbum** donde una de páginas fuera alguna de las escenas de la obra.

Si hoy escribiésemos una versión actual de La Zapatera prodigiosa, ¿cómo sería?, ¿y si lo transformáramos en un **relato corto**?

Buscamos en la naturaleza el **color** de los vestidos de cada una de las vecinas, ¿dónde podemos encontrarlo? Creamos un bodegón con los objetos que encontramos/dibujamos/inventamos. Creamos la ficha técnica de nuestra obra.

¿Qué habrá escrito la zapatera en su **diario** íntimo?, ¿y el niño?, ¿y la vecina roja?

Creamos un **poema** a partir de las emociones que nos provoca a cada uno esta obra.

Pensemos un **decálogo** por un pueblo sin habladoras.

Organizamos todas las ideas y datos analizados en torno a un texto discontinuo: **ficha de investigación, mapa conceptual, infografía**, etc.

PLANIFICACIÓN DE SECUENCIAS Y MICROSECUENCIAS

- Se plantea un eje temático, una situación, una duda... (¿qué narra esta obra en su conjunto o alguna de sus escenas?)
- Se activa un espacio de conversación en la que los niños/as (también el adulto) aportan alternativas al grupo a dicha propuesta.
- Se recoge por escrito en la pizarra las ideas/los datos que se generan en el grupo mientras se conversa (“para no olvidarnos”): mapa conceptual.
- Se enriquecen las ideas del grupo con la lectura y análisis de datos provenientes de distintas fuentes documentales y portadores textuales (primero, en pequeños grupos, y luego en común): noticias, ensayos, fotografías, reportajes, etc. Se incorporan las nuevas informaciones al mapa conceptual elaborado en común en proceso.

- A partir de los contenidos analizados y organizados en el grupo, surge la necesidad de escribir un texto que recoja las informaciones analizadas. Se decide en gran grupo el formato discursivo que mejor se adecua a la intención comunicativa.
- Se registra, delante de los niños/as, los datos que nos interesan (a los/as niños/as y al adulto) queden registrados en el texto cuya escritura se está organizando.
- Se elabora una primera versión del texto (en gran grupo o por pequeños grupos).
- Se propone la escritura de una primera versión del texto acordado a pesar de que el alumnado no haya dominado la convencionalidad de los aspectos implicados en el mismo (conceptualización del sistema de escritura y/o textualización).
- Se activan procesos de revisión textual elaborando distintos borradores textuales hasta decidir una versión definitiva del mismo (en función de la intención comunicativa que organiza la secuencia).



GRACIAS